




СОЦИАЛЬНЫЕ И ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ В УСЛОВИЯХ ВЫЗОВОВ СОВРЕМЕННОСТИ

Часть 1

Материалы II Всероссийской научно-практической конференции
молодых ученых с международным участием
Комсомольск-на-Амуре, 21-23 ноября 2022 г.



Комсомольск-на-Амуре
2022

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

**СОЦИАЛЬНЫЕ И ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ
В УСЛОВИЯХ ВЫЗОВОВ СОВРЕМЕННОСТИ**

Часть 1

Материалы II Всероссийской научно-практической конференции
молодых ученых с международным участием
Комсомольск-на-Амуре, 21-23 ноября 2022 г.

Комсомольск-на-Амуре
2022

УДК 3:001.12
ББК 95.4
С692

Рецензент – С. Е. Туркулец, доктор философских наук, доцент,
профессор кафедры «Уголовно-правовые дисциплины»
ФГБОУ ВО «ДВГУПС» (г. Хабаровск)

Редакционная коллегия:

И. В. Цевелева – кандидат психологических наук, доцент, отв. ред.;
Н. Э. Ракитина – кандидат социологических наук, науч. ред.;
Н. В. Малышева – кандидат филологических наук, отв. секр.
(г. Комсомольск-на-Амуре, КнАГУ)

**Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов
С692 современности** : материалы II Всерос. науч.-практ. конф. молодых
ученых с международным участием, Комсомольск-на-Амуре,
21-23 ноября 2022 г. : в 2 частях / редкол. : И. В. Цевелева (отв. ред.),
Н. Э. Ракитина, Н. В. Малышева. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО
«КнАГУ», 2022. – Ч. 1. – 392 с.

ISBN 978-5-7765-1527-9 (Ч. 1)
ISBN 978-5-7765-1526-2

Материалы сборника посвящены изучению исследовательских практик, наиболее актуальных научных решений и методических разработок молодых российских и зарубежных ученых.

Приводимые материалы могут быть полезны преподавателям вузов, руководителям предприятий, а также студентам и аспирантам.

Материалы публикуются в авторской редакции. За содержание и достоверность статей ответственность несут авторы. Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов статей. При использовании и заимствовании материалов ссылка на издание обязательна.

Конференция проведена в рамках гранта в форме субсидий из федерального бюджета образовательным организациям высшего образования на реализацию мероприятий, направленных на поддержку студенческих научных сообществ.

Конференция проведена при финансовой поддержке Министерства образования и науки Хабаровского края (соглашение №77С/2022 от 28.10.2022).

УДК 3:001.12
ББК 95.4

ISBN 978-5-7765-1527-9 (Ч. 1)
ISBN 978-5-7765-1526-2

© ФГБОУ ВО «КнАГУ», 2022

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ.....	3
Абдугаффорова З. М., Васильева А. А. ТИПЫ ПОБУЖДЕНИЯ.....	3
Агейкина А. В., Тарарина Л. И. ПРОБЛЕМА УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК ИГРОВЫХ ТЕРМИНОВ ИЗ МНОГОПОЛЬЗОВАТЕЛЬСКИХ ИГР.....	5
Алексеев В. Н., Заюкова Е. В. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА АКРОНИМОВ И АББРЕВИАТУР С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ КИНЕМАТОГРАФИЧЕСКОЙ ВСЕЛЕННОЙ MARVEL).....	9
Балутина А. В., Варзинова В. В. КУЛЬТУРНЫЙ КОД ВО ФРАНЦУЗСКИХ, РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ, ВКЛЮЧАЮЩИХ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ И ДНИ НЕДЕЛИ.....	13
Барсукова Е. Д., Хрущева О. А. ТЕРМИНОЛОГИЯ: ПРОБЛЕМА ОПРЕДЕЛЕНИЯ ПОНЯТИЯ И ПЕРЕВОДА.....	18
Бойматов М. В., Шимко А. Г. ИСТОРИЯ ПРОИСХОЖДЕНИЯ, РАЗВИТИЯ И СТРУКТУРА КИТАЙСКИХ ИЕРОГЛИФОВ.....	22
Бондаренко О. Н., Товбаз Е. Г. ПОСТРОЕНИЕ КОММУНИКАТИВНО-РЕЧЕВОГО ПОРТРЕТА ЛИЧНОСТИ В СУБЪЕКТИВНОМ СЕМАНТИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ.....	25
Борщева А. Е., Майзенгер Н. В. БЛЕНДИНГ КАК СПОСОБ ПОПОЛНЕНИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	28
Бурико Е. Д., Шушарина Г. А. РОЛЬ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ В СИСТЕМЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	31
Буркова К. П., Ситникова В. А. ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ РОДА ОДУШЕВЛЕННЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В ПЕРЕВОДАХ РОМАНА В. ГЮГО «СОБОР ПАРИЖСКОЙ БОГОМАТЕРИ» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.....	34
Бучинская Д. А., Васильченко А. В. ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ МЕНТАЛЬНОСТИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ.....	38
Ван Цзыюй, Малышева Н. В. ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАЗДЕЛА САЙТА «ОБРАЩЕНИЕ РУКОВОДИТЕЛЯ УЧЕБНОГО ЗАВЕДЕНИЯ».....	41
Гейбатова А. В. ОНОМАСТИЧЕСКИЕ РЕАЛИИ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ ЗНАЧИМОСТИ (НА ПРИМЕРЕ АНТРОПОНИМОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА).....	44
Грибовский Е. В., Данилина Е. К. ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ АНТИУТОПИЙ НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ ПРОЗЫ.....	48
Долгова М. С., Зуева В. С., Стрелкова О. А. РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ КОММУНИКАТИВНОГО ЧТЕНИЯ С ПОМОЩЬЮ ИНФОГРАФИКИ.....	52
Дьяченко К. В., Шарафутдинов Э. Э., Буланова Л. Н. РУССКОЯЗЫЧНОЕ ИГРОВОЕ ПРОСТРАНСТВО И АНГЛИЙСКИЙ СЛЕНГ.....	57

9. Головина, Л. С. Русская ономастика в лингвокультурологической репрезентации для иноязычного адресата: монография // Псков: Псковский государственный университет, 2012. 222 с.
10. Голомидова, М. В. Искусственная номинация в русской ономастике: монография / Урал. гос. пед. ун-т. // Екатеринбург, 1998. – 232 с.
11. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М. : Р.Валент, 2001. - 200 с.
12. Супрун, В.И. Ономастическое поле русского языка и его художественно-эстетический потенциал: дисс. ... доктора филологических наук. Волгоград, 2000. - 76 с.
13. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высш. шк., 1988. – 239 с.

УДК 811.111-26

Грибовский Евгений Владимирович, студент, Владивостокский государственный университет

Gribovsky Evgenii Vladimirovich, student of Vladivostok State University

Данилина Екатерина Константиновна, старший преподаватель кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения, Владивостокский государственный университет

Danilina Ekaterina Konstantinovna, Senior Lecturer of the Department of “Intercultural Communications and Translation Studies”, Vladivostok State University

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ АНТИУТОПИЙ НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ ПРОЗЫ

LEXICO – STYLISTIC PECULIARITIES OF PERCEPTION OF DYSTOPIAS IN ENGLISH AND AMERICAN PROSE

Аннотация. В данной работе основное внимание было уделено изучению терминологии и лексики текстов в жанре антиутопии. Целью является анализ лексики антиутопии на основе произведений британских авторов-классиков и американского автора-современника. Приводятся примеры из произведений Дж. Оруэлла, Э. Бёрджесса и Дж. Дэшнера. Работа способствует дальнейшему изучению особенностей функционирования вымышленных языков в рамках жанра антиутопии.

Abstract. In this paper the emphasis was aimed to the study of terminology and vocabulary of texts of the dystopia's genre. The principal aim is to analyze the vocabulary of dystopia on the basis of the works of the British classic authors and an American contemporary author. The examples are given from the works of G. Orwell, A. Burgess and J. Dashner. The work contributes to the further study of the peculiarities of the functioning of fictional languages within the genre of dystopia.

Ключевые слова: окказионализмы, антиутопия, американская и британская литература, лексика, стилистика.

Key words: occasionalisms, dystopia, American and British literature, vocabulary, stylistics.

Введение

Антиутопия – образ социальной системы или сообщества, который автор считает нежелательным, отталкивающим или пугающим. Антиутопия как жанр часто используется для привлечения внимания к различным проблемам в реальном мире.

Едва ли можно не согласиться в том, что такой термин как языковая игра не получил более широкого применения. Вкратце, данный термин можно охарактеризовать как намеренное искажение нормы в угоду авторского видения сюжета. Однако в то же самое время нельзя жертвовать грамотностью в угоду красочности. Можно сделать вывод, что языковая игра – это осознанное создание неканонических грамматических и

лексических единиц [1]. Окказионализмы являются частным случаем языковой игры. Нередко авторы внедряют окказионализмы, чтобы внести больше эмоций в свои произведения. Вне зависимости от того, вносят эти окказионализмы позитивную или негативную окраску [1].

Необходимо отметить, что как Джордж Оруэлл, так и Энтони Бёрджесс прибегли в своих работах к вымышленному языку. Е.А. Орлова в своей работе о функционировании вымышленных языков пишет, что вымышленный язык является продуктом лингвоконструирования [2]. Показалось интересным сравнить лексику, присутствующую в произведениях различных авторов для того, чтобы попытаться найти некие закономерности. Ведь, с точки зрения писательского искусства создание новых языков не является чем-то новым и необычным. В литературе можно найти множество примеров: Синдарин британского писателя Джона Р. Р. Толкина, Дотракийский язык Джорджа Мартина и даже в кинематографе использование вымышленного языка считается вполне обыденной вещью (язык на’ви из фильма “Аватар”).

Таблица 1 - Примеры новообразований в произведениях авторов социальной фантастики

Типы новообразований	Джордж Оруэлл	Энтони Бёрджесс	Джеймс Дэшнер
Неологизмы	✓		
Потенциальные слова для вхождения в речевой оборот			✓
Окказионализмы		✓	

Джордж Оруэлл

Роман “1984” был написан в 1948 г. Впоследствии его название стало именем нарицательным для обозначения жестокого тоталитарного режима без какого-либо намёка на процветание, благополучие и базовые права человека.

Обращаясь к роману, хочется обратить особое внимание на следующие слова, показавшиеся наиболее выразительными и подходящими для данной работы: 1. *Controlled* – эффекты манипуляции, надуманный. “Это была одна из тех картин, которые настолько надуманны, что глаза следуют за вами, когда вы двигаетесь” [Книга 1, Глава 1]. 2. *Dissemble* – вести себя неестественно или наигранно (притворяться). “Скрывать свои чувства, контролировать свое лицо, делать то, что делали все остальные, было инстинктивной реакцией” [Книга 1, Глава 1].

Более того, есть несколько слов, которые были созданы Джорджем Оруэллом специально для произведения “1984”. Один из них – это так называемый “новояз”, вымышленный язык тоталитарного общества. Главная цель использования такого языка – это скрыть и растворить все человеческое такое как: чувства, эмоции, страхи и даже безобидные, будние мысли. Примеры: 1. *Airstripone* – официальное название государства Великобритания, 2. *Blackwhite* – Дж. Оруэлл описывал это как – “...лояльную готовность сказать, что черное - это белое, когда этого требует партийная дисциплина”, 3. *Doubleplus* – приставка, используемая для создания превосходной степени прилагательного или наречия (т.е. - плюсколд и даблплюсколд означали, соответственно, «очень холодный» и «самый холодный»).

Стоит также отметить ещё несколько примеров “Новояза” (“Newspeak”), предложенных литературным экспертом Джеффри Сомерсом [3].

1. *Unperson* – обезличенный. Definition: A person about whom all evidence of their existence is erased, typically after they are convicted of a crime and executed. Example: Withers, however, was already an UNPERSON. He did not exist: he had never existed [3]. Было важно обратиться за сравнительным анализом непосредственно к англоязычному сайту [3].

Лексика «новояза» сильно влияет на атмосферу романа, его лексическую структуру, сюжетно-композиционную организацию и придает оригинальность стилю текста.

Джордж Оруэлл, с присущим писателю умением ярко описывать атмосферу в книге и переносить её на читателя, заставляет его переживать и волноваться от осознания того, насколько искусственен и мрачен такой мир [4, с. 13].

Энтони Бёрджесс

Немалый интерес к исследованию заслуживает роман Э. Берджесса “Заводной апельсин”. В книге присутствует существенное количество жаргонизмов, происхождение которых явственно отсылает к русскому языку. При переводе романа на русский переводчики столкнулись с проблемой адекватности передачи слов для носителей русского языка. Проблема состояла в том, что слова так называемого “надсата” (вымышленного языка в романе) выглядели для русского читателя также необычно, как и для носителя английского [4, с. 14].

Название “надсат” отсылает русскоязычных читателей к суффиксу числительного. В английском данный суффикс звучит как “teen”. Очевидно, что название языка должно ассоциироваться с молодостью и эпохой юности, так как главные герои в романе - подростки.

Один из вариантов перевода вымышленного языка принадлежит В. Бошняку, который предложил выделять жаргонные слова латиницей. Например, в переведенном Е. Синельниковым романе герои используют русские слова как жаргонные, что обычно свойственно молодым людям: “лицо” (litso), “мальчик” (mallshik). Вот ещё несколько примеров подобной смеси русского и английского языков: 1. When we got outside of the Duke of New York we *viddied* (to see) by the main bar’s long lighted window, an old *pyahnitsa* (drunk man) or *drunkie*... [Часть I, с. 31]. 2. My gorlo was real dry (горло) [Часть II, стр. 164], [5]. Как упоминалось выше практически на каждой странице можно найти примеры: *horrorshow malchicks* [Часть I, с. 102] means good boys, а не наводящие ужас, ужасающие мальчики, как можно подумать, если разложить слово на два корня – *horror* and *show*, ужас и шоу, представление соответственно.

Несмотря на то что Э. Бёрджесс использовал в романе обширное количество слов, этимология которых относится к русскому языку, автор сохранял грамматические конструкции свойственные английскому. Например, если это глагол в прошедшем времени, то добавлялось окончание –ed, или если это существительное во множественном числе, то использовались окончания –s/es [6]. Опять же использование определённого окончания подбиралось в соответствии с грамматикой английского языка.

Довольно очевидно, что основой для образования окказионализмов для Э. Бёрджесса послужил русский язык. При одном взгляде на такие слова как (*dorogoy, droog, grahzny, itty, kashl, merzky*) без большого труда видны корни исходного языка. Важно обратить внимание на то, что лингвостилистический аспект играет немаловажную роль в понимании окказионализмов. Требуется большое умение, чтобы при переводе не потерять смысл, который автор вкладывал в слова и выражения [7, с. 246].

Джеймс Дэшнер

Теперь необходимо обратиться к современному представителю, работающему в данном жанре. Трилогия, написанная американским писателем Джеймсом Дэшнером, называется “Бегущий в лабиринте”. Писатели, пишущие в таком жанре, как антиутопия, как правило, используют специальные слова, называемые неологизмами.

Неологизм – слово или словосочетание, сравнительно недавно появившееся в языке. Необычность такого слова или выражения может быть определена носителем языка без особых трудностей [8].

В романе – трилогии “Бегущий в лабиринте” можно отметить несколько групп, различающихся по семантическому принципу. 1. Топонимы, 2. Классы и профессии, 3. Слова, используемые для повседневного общения, и лексика, описывающая реалии мира [9].

Группа, описывающая реалии окружающего мира: 1. *Griever* – опасное существо, живущее в Лабиринте, 2. *Digs* – одежда или вещи, 3. *Beetle blade* – существо, вы-

полняющее роль наблюдателя [9]. Некоторые из этих слов присутствуют и в английском литературном языке, тем не менее, в сюжете романа эти слова окрашиваются и приобретают добавочное значение. Все они обозначают различные участки “Поляны”, которые специализируются на определенных видах деятельности [9].

Следующая группа представляет собой профессии и должности: 1. Gladers – жители Лабиринта, 2. Bricknicks – строители, 3. Newbie – новичок, недавно попавший в Лабиринт [9]. Присутствуют ещё некоторое количество слов, спектр которых немного варьируется, тем не менее, когерентность данных слов с общепринятой, широко употребляемой лексикой вполне определённа. Роман является любопытным примером для анализа с точки зрения молодёжного сленга. Ведь основная аудитория трилогии – это подростки.

Заключение

Безусловно, стилистические приемы, форма письма и словарный запас классических авторов и современных авторов различны. Тем не менее, они используют специальные слова, уникальные для каждого автора, для одних и тех же целей. Первое: для того чтобы привлечь внимание читателя к проблемам, которые уже существуют в реальном мире, не только с помощью острых сюжетных поворотов, наличием ассоциаций с политическим прошлым человечества, но и с помощью лексики, потому что именно язык в основном влияет на наше восприятие.

Однозначно сказать, что со временем неологизмы и окказионализмы упрощаются или усложняются невозможно. Утверждать обратное было бы неверно, так как каждое художественно-литературное произведение уникально. У каждого автора свои предпочтения, относительно которых и выбираются соответствующие слова.

Исследовав антиутопические романы Дж. Оруэлла, Э. Бёрджесса и Дж. Дэшнера, можно сделать вывод, что цели и приёмы у всех вышеупомянутых писателей симметричны. Невозможно точно определить весь спектр языковой игры, однако отслеживаются определённые черты, помогающие читателям лучше понять задумку автора.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Высоцкая В.А. Отражение языковой игры в переводах романа Дж. Оруэлла “1984” // Молодой ученый. 2019. № 20 (258). С. 543-546. URL: <https://moluch.ru/archive/258/59228/> (дата обращения: 09.10.2022).
2. Орлова Е.А. Функционирование вымышленных языков в романах – антиутопиях (на примере романа Дж. Оруэлла “1984”) // Белгород : 2016. С. 6-8.
3. Jeffrey Somers '1984' Vocabulary // ThoughtCo. : сайт. URL: <https://www.thoughtco.com/1984-vocabulary-4685440> (дата обращения: 09.10.2022).
4. Белозерцев В.В. Лингвистические особенности жанра антиутопии // Наука и образование: сохраняя прошлое, создаём будущее // Наука и Просвещение. 2017. С. 12-14.
5. A. Burgess A CLOCKWORK ORANGE // Санкт-Петербург : ООО "Издательство Антология", 2018. – 256 с.
6. Родионова А. М. Проблемы перевода новообразований и их решения в романе Э. Бёрджесс "Заводной апельсин" // Молодой учёный. 2020. № 9 (54). С. 35-36.
7. Петров Д. В. Лингвистический аспект перевода окказионализмов на примере романа Э. Бёрджесса “Заводной апельсин” // Научный альманах. 2019. № 11-2 (61). С. 242-247.
8. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. . М. : Рус. яз.; Полиграфресурсы.
9. Голомысова Д. А. Лексико-семантические характеристики молодёжного сленга в романе-антиутопии (на примере произведения Дж. Дэшнера "Бегущий в лабиринте") // Вестник магистратуры. 2016. № 6-2 (57). С. 93-95.
10. Джеймс Дэшнер., Бегущий в лабиринте. Москва : Издательство АСТ, 2019. – 798 с.